Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E DIRITTO D'AUTORE

IL DIRETTORE GENERALE

Bando di concorso per la concessione di Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero (Legge 11 dicembre 2016 n. 232)
Annualità 2020

VISTO il decreto legislativo del 20 ottobre 1998, n. 368 e successive modificazioni, recante "Istituzione del Ministero per i beni e le attività culturali, ai sensi dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n 59";
VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, e successive modificazioni, recante "Riforma dell'organizzazione del Governo, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59";
VISTO il decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42, e successive modificazioni, recante "Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137";
VISTE le norme introdotte nell'ordinamento giuridico dall'articolo 16, comma 1 *sexies*, del decreto legge 19 giugno 2015, n. 78, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2015, n. 125, che, modificando gli articoli 4, 5 e 63 del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 e successive modificazioni recante il Codice dei beni culturali e del paesaggio, hanno attribuito allo Stato l'esercizio delle funzioni di tutela dei beni librari di proprietà non statale;
VISTO il D.P.C.M. 6 luglio 2017 recante *"Individuazione degli interventi da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero"* - istituito ai sensi dell'Art. 1, c. 587 della Legge 11 dicembre 2016 n. 232 – con cui sono stati assegnati al Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo euro 7.000.000,00 per gli anni 2018-2019-2020;
VISTA la nota n. 10078 del 7 settembre 2017 della Direzione generale bilancio con la quale è stato richiesto ad alcune delle Direzioni Generali del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo l'invio di proposte e iniziative per le finalità di cui al suddetto D.P.C.M. ovvero promozione del cinema, dello spettacolo e dell'arte italiani all'estero, ciascuna per le materie di propria competenza;
VISTA la nota n. 17092 del 15 settembre 2017 della Direzione generale biblioteche e istituti culturali con la quale si fornivano gli elementi richiesti alla Direzione generale bilancio e, tra le altre attività, si proponeva, in particolare, l'istituzione di un bando di concorso per la concessione di premi per le traduzioni del valore di € 300.000,00 da suddividere in parti uguali nelle annualità 2018-2019-2020;
VISTA la nota n. 13037 del 27 settembre 2017 del Segretariato Generale relativa all'assegnazione di risorse ai diversi settori del Ministero, tra cui anche la Direzione generale biblioteche e istituti culturali, per ulteriori progetti da finanziare con il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;
VISTA la nota n. 13175 del 24 novembre 2017 della Direzione generale bilancio con la quale sono stati trasmessi gli interventi ammessi al finanziamento di cui al D.P.C.M. 6 luglio 2017;
VISTA la successiva comunicazione di posta elettronica certificata del 24 novembre 2017 con la quale la Direzione generale bilancio richiedeva l'indicazione dei soggetti beneficiari dei progetti al fine di procedere alla ripartizione delle risorse mediante apposito decreto del Ministro dell'economia e delle finanze, su proposta del Ministro dei beni e delle attività culturali e del

Vai Michele Mercati, 4 – 00197 Roma - tel. 06/67235000 - e-mail: dg-bic.servizio2@beniculturali.it

turismo, per la definizione dei capitoli di bilancio in cui far confluire le risorse in relazione alla categoria economica;
VISTA la comunicazione di posta elettronica certificata del 30 novembre 2017 con cui la Direzione generale biblioteche e istituti culturali comunica alla Direzione generale bilancio l'accettazione, in qualità di soggetto beneficiario, dei fondi da indirizzare a varie iniziative descritte tra cui, in particolare, un bando di concorso per la concessione di premi per le traduzioni del valore di € 300.000,00 da suddividere in tre quote uguali negli anni 2018-2019-2020;
VISTO il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri del 19 giugno 2019, n. 76, "*Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance*";
VISTO il decreto legge 21 settembre 2019, n. 104, convertito, con modificazioni, in legge del 18 novembre 2019, n. 132 "*Disposizioni urgenti per il trasferimento di funzioni e per la riorganizzazione dei Ministeri per i beni e le attività culturali, delle politiche agricole alimentari, forestali e del turismo, dello sviluppo economico, degli affari esteri e della cooperazione internazionale, delle infrastrutture e dei trasporti e dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, nonché per la rimodulazione degli stanziamenti per la revisione dei ruoli e delle carriere e per i compensi per lavoro straordinario delle Forze di polizia e delle Forze armate e per la continuità delle funzioni dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni*" ed, in particolare, l'art. 1, comma 16, ai sensi del quale la denominazione "*Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo*" *sostituisce, ad ogni effetto e ovunque presente in provvedimenti legislativi e regolamentari, la denominazione "Ministero per i beni e le attività culturali*";
VISTO il D.P.C.M. 2 dicembre 2019, n. 169 "*Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance*";
VISTO la Legge 27 dicembre 2019, n. 160, pubblicata nel Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 304 del 30 dicembre 2019 – Serie generale –, concernente "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2020 e bilancio pluriennale per il triennio 2020-2022";
VISTO il Decreto 30 dicembre 2019 del Ministero dell'economia e delle finanze, pubblicato nel Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 305 del 31 dicembre 2019 – Serie generale –, con il quale è stata disposta la "Ripartizione in capitoli delle Unità di voto parlamentare relative al bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2020 e per il triennio 2020-2022".
VISTO il D.M. 09 gennaio 2020 (Rep. N. 7) - Decreto concernente l'assegnazione delle risorse economico-finanziarie ai titolari dei Centri di responsabilità amministrativa, ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera c), e dell'articolo 14, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165. Anno Finanziario 2020 – registrato dall'Ufficio centrale di bilancio presso il Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, in data 16 gennaio 2020;
CONSIDERATO che nell'anno 2021 ricorre il settecentenario della morte di Dante Alighieri per le cui celebrazioni è stato costituito il *Comitato Nazionale per le celebrazioni dei settecento anni dalla morte di Dante Alighieri*;
RITENUTO pertanto necessario reiterare la procedura pubblica di selezione per la concessione di Premi per le traduzioni, annualità 2020, dedicati esclusivamente alla diffusione della lingua italiana all'estero a sostegno delle celebrazioni e delle risorse messe in campo dal Ministero per i beni e le attività culturali per celebrare e diffondere l'opera di Dante Alighieri nel mondo, beneficiando pertanto di particolare visibilità;

DECRETA

Art. 1 - Premi per le traduzioni

Per l'anno 2020 sono banditi n. 10 (dieci) premi in denaro per traduzioni in lingua italiana da lingue straniere o in lingua straniera dall'italiano.

Art. 2 – Categorie di opere ammesse alla selezione

Sono ammesse alla selezione le seguenti tipologie di opere:

a) Opere letterarie in prosa e poesia;
b) Opere di critica letteraria, critica artistica, saggistica, ricerca scientifica;
c) Sceneggiature cinematografiche e teatrali.

Le opere, a seconda del genere cui appartengono, devono rappresentare, analizzare, o porsi in relazione con l'Italia, la sua storia, cultura, arte e letteratura, e contribuire alla loro diffusione all'estero.
Sono ammesse esclusivamente traduzioni pubblicate per la prima volta entro i 5 anni precedenti la data di pubblicazione del presente bando, e già pubblicate alla data di entrata in vigore del medesimo. Sono escluse dalla valutazione riedizioni di opere pubblicate precedentemente.
Nella valutazione viene data priorità alle traduzioni di opere che riguardino la vita e l'opera di Dante Alighieri o che presentino elementi di connessione con le commemorazioni per i settecento anni dalla morte dell'artista.

Art. 3 – Soggetti beneficiari

Possono presentare domanda singoli traduttori, case editrici, case di produzione cinematografica e teatrale di nazionalità italiana o straniera.
Per la medesima opera può essere avanzata una sola richiesta.
Nel caso di traduzioni a più mani sono valutate soltanto le pubblicazioni dalle quali sia possibile evincere chiaramente l'apporto di ogni singolo traduttore.
I premi sono indivisibili e vengono assegnati al solo traduttore e/o società che ha presentato la domanda.

Art. 4 – Presentazione delle istanze e modalità di partecipazione

Le istanze, in regola con le vigenti norme sul bollo, devono essere inviate, entro il **31 marzo 2020.**
L'istanza, presentata secondo il modello di cui all'Allegato A, completa in tutte le parti e firmata dal singolo traduttore o, per le case editrici o case di produzione, dal legale rappresentante della società, deve essere corredata, a pena di esclusione, di tutta la documentazione richiesta, compresa una copia dell'opera per cui si concorre, sia in formato cartaceo che in formato digitale (CD, DVD

o chiavetta USB). Il candidato si impegna inoltre a mettere a disposizione della Commissione valutatrice un esemplare dell'opera nella lingua originale da cui è stata eseguita la traduzione. Le copie delle opere inviate, sia cartacee che digitali, non saranno restituite.

Per l'eventuale corresponsione del premio è necessario corredare la domanda del Codice IBAN aggiornato (e in caso di bonifici internazionali del codice BIC/SWIFT).

L'istanza, corredata da tutta la documentazione richiesta, deve essere presentata in busta chiusa indirizzata al: "Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo - Direzione generale biblioteche e diritto d'autore, Via Michele Mercati 4, 00197 - Roma", e deve recare la seguente intestazione: "Domanda di partecipazione ai Premi per la traduzione da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero - anno 2020".

L'istanza può essere inoltrata secondo le seguenti modalità:

a) Raccomandata A/R
b) Corriere Espresso
c) Consegna a mano presso la Direzione generale biblioteche e istituti culturali, Servizio II – Secondo Piano, dalle 9:00 alle 13:00 e dalle 14:00 alle 16:00 tutti i giorni dal lunedì al venerdì, rivolgendosi ai referenti indicati nell'art. 7 del presente bando.

Nel caso di invio tramite raccomandata A/R fa fede la data del timbro postale.
Nel caso di invio tramite Corriere Espresso fa fede la data di partenza riportata sulla lettera di vettura.
Nel caso di consegna a mano l'interessato riceve dal funzionario preposto apposita ricevuta di consegna con timbro e data.
Tutte le domande pervenute vengono acquisite al protocollo della Direzione generale biblioteche e diritto d'autore.
Entro i 30 giorni successivi alla scadenza del presente bando il Servizio II della Direzione generale biblioteche e diritto d'autore trasmette le domande acquisite alla Commissione esaminatrice per la successiva valutazione.

Art. 5 – Commissione esaminatrice

Le istanze sono esaminate da una Commissione di esperti istituita con decreto del Direttore generale biblioteche e diritto d'autore, che accerta i requisiti di ammissione delle singole domande e valuta la qualità letteraria e tecnico-scientifica delle traduzioni e il valore del testo ai fini della diffusione e promozione della lingua e della cultura italiane nel mondo. La Commissione propone il piano di assegnazione dei premi al Direttore generale che lo approva, con proprio decreto, entro i successivi 30 giorni.

Art. 6 – Pubblicazione dell'elenco dei premiati consegna dei Premi ed esclusioni

Entro il 31 dicembre 2020 l'elenco dei soli vincitori, avente valore di notifica, verrà pubblicato sul sito della Direzione generale biblioteche e diritto d'autore. Gli interessati potranno prendere

visione delle documentazioni amministrative, ai sensi degli art. 22 e seguenti della legge 7 agosto 1990 n. 241 e s. m. i., presso l'Ufficio di cui al successivo art. 7.
La cerimonia di proclamazione dei premiati sarà organizzata dalla Direzione generale biblioteche e diritto d'autore. I premiati non riceveranno rimborso alcuno, né di viaggio, soggiorno e/o pernottamento, durante la loro eventuale permanenza a Roma per la cerimonia.

Art. 7 – Diffusione del bando sul territorio nazionale e internazionale

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale invierà copia del presente bando, oltre che alle Rappresentanze italiane all'estero, anche agli Istituti Italiani di Cultura, alla Rappresentanza Italiana presso l'Unione Europea e alla Commissione dell'Unione Europea – Directorate - General for Education and Culture (DG EAC).

Art. 8 – Responsabile del procedimento

Ai sensi dell'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 si comunica che il responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio II della Direzione generale biblioteche e istituti culturali, dott.ssa Angela Benintende.

Per informazioni e comunicazioni rivolgersi a:

a) Dott.ssa Michela Calisse: 06 67235069 – michela.calisse@beniculturali.it
b) Dott.ssa Marina Battaglini: 06 67235079 – marina.battaglini@beniculturali.it
c) Dott.ssa Paola Puglisi: 06 67235082 – paola.puglisi@beniculturali.it
d) Segreteria Dirigente Servizio II: 06 67235002 – dg-bic.servizio2@beniculturali.it

Art. 9 – Pubblicazione del bando

Il presente bando è trasmesso alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana per la pubblicazione.

Roma, 26.02.2020
Rep. 124

d'ordine del DIRETTORE GENERALE*
IL DIRIGENTE DEL SERVIZIO II
(Dott.ssa Angela Benintende)

*giusta comunicazione prot. n. 3291 del 12 febbraio 2020

ALLEGATO A

Domanda di ammissione ai Premi per le traduzioni da finanziare con il
Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero

(Il soggetto richiedente è tenuto a compilare il presente modello e a presentare, a pena di esclusione, tutti gli allegati in elenco alle lettere da a) *a* h)*; in caso di mancata o incompleta compilazione non si potrà dare corso all'istruttoria).*

Ministero per i beni e le attività culturali
Direzione generale biblioteche e diritto d'autore
Via Michele Mercati 4 - 00197 Roma

Il/la sottoscritto/a.....

Nato/a a.....il.....

In qualità di:

- ☐ Traduttore
- ☐ Legale rappresentante della Casa Editrice.....
- ☐ Legale rappresentante della Casa di produzione cinematografica o teatrale.....

.....

Residente/con sede in .....

Codice Fiscale N.....

Partita IVA N.....

Recapito telefonico.....

E-mail.....

Nominativo referente (nel caso di società).....

Numero di conto corrente postale o bancario completo del Codice IBAN aggiornato (o, in caso di bonifici internazionali, del codice BIC/SWIFT) della banca sulla quale versare l'importo dell'eventuale premio.....

.....

CHIEDE

di poter accedere ai Premi per le traduzioni da finanziare con il Fondo per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero per la seguente opera:

DATI RELATIVI ALL'OPERA TRADOTTA con la quale si concorre
Titolo ..... Traduttore..... Lingua della traduzione..... Casa editrice e anno di pubblicazione.....

Codice ISBN (se presente).....
DATI RELATIVI ALL'OPERA ORIGINALE da cui è stata eseguita la traduzione
Titolo originale..... Autore..... Lingua originale..... Casa editrice e anno di pubblicazione.....

Allega alla presente domanda:

a) marca da bollo da Euro 16,00;
b) copia di un documento di identità in corso di validità ai sensi dell'art. 38, comma 3 del DPR 445/2000;
c) generalità e curriculum del traduttore, o scheda di presentazione della casa editrice o casa di produzione nel caso in cui l'istanza sia presentata dal legale rappresentante;
d) relazione descrittiva dell'opera con la quale si concorre, redatta su supporto cartaceo e obbligatoriamente anche su supporto digitale (cd o dvd o chiavetta usb) in formato pdf;
e) nel caso di società (case editrici, case di produzione cinematografiche e teatrali) copia del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC);
f) un esemplare dell'opera con la quale si concorre in formato cartaceo e, obbligatoriamente, anche su supporto digitale. Saranno prese in considerazione solo opere inviate in formato pdf e su supporto CD o DVD o chiavetta USB;
g) un esemplare dell'opera in lingua originale da cui è stata eseguita la traduzione da mettere a disposizione della commissione valutatrice;
h) elenco in carta libera di tutta la documentazione presentata.

Il sottoscritto è consapevole che le dichiarazioni mendaci, la falsità nella formazione degli atti e l'uso di atti falsi comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dal art. 19 comma 6 della legge 241/1990 e ss.mm.ii., nonché di quanto previsto dal DPR 445/2000 e ss.mm.ii.

DATA

FIRMA DEL TITOLARE
O DEL LEGALE RAPPRESENTANTE